

ALVIN PARMAR

Summary A Cambridge graduate and experienced translator and editor, I work out of Turkish, French, German, and more recently Georgian, and also provide a wide range of editing services in both English and Turkish. My areas of particular specialisation are literature and the humanities.

Experience 2011- Self-employed Tbilisi, Georgia

Freelance Translator and Editor

I offer translation and transcreation services from Turkish into English, French into English, German into English and Georgian into English. I specialise in the arts and literature (including poetry/verse translation), linguistics, the humanities, the social sciences and medicine.

I have had fifteen Turkish-to-English book-length translations published, including novels, short stories and plays; over sixty songs that I have translated from French into rhyming and metrical English have appeared on the web.

In medical translation, I have extensive experience with adverse drug reaction case reports covering all the major systems of the human body.

I also provide a range of editing services in English and Turkish, including proofreading, copy editing, fact checking and substantive editing.

I am a proud user of open-source solutions such as Omega-T, Arch Linux, GNU Emacs and LibreOffice.

2007-2011 Arion Publishing Istanbul, Turkey

Editor, Translator and Business Development Manager

Arion Publishing is a Turkish publishing company. My role was threefold: editing, translating and business development.

As editor, I had to select books for translation into Turkish, negotiate rights contracts, and proofread and edit the finished translations into Turkish.

As translator, I worked from Turkish into English and had nine translations published: one novel, two collections of short stories and six plays. Two of the plays that I translated have been performed in English in New York. This was the first time that a Turkish play had been performed in translation in the United States.

As business development manager, I negotiated an agreement for the distribution of Arion's English titles with an American distributor. This was the first time that a Turkish publishing company had entered into such an agreement in the United States.

In all, the position required me to proofread in English and Turkish, to edit in English and Turkish, and to contribute to page design. The principal software packages that I used were MS Office, Adobe Acrobat and Adobe InDesign.

2006-2007 Self-employed Istanbul, Turkey

Freelance Translator, English and French Teacher

I translated from Turkish, French, German and Arabic into English, and provided English editing and proofreading services in the areas of general business, contracts and psychology. I gave lessons in legal and business English to clients from some of the leading international and domestic companies in Turkey. I also gave general French lessons.

2001-2006 English Time Istanbul, Turkey

English Teacher

English Time is one of the premier language schools in Turkey. As well as teaching students at all levels, I also held conversation classes and writing classes.

2001 MRK Consulting Bagshot, UK

Research Analyst

MRK Consulting is an international IT and Banking recruitment consultancy dealing mainly with the Middle East. My responsibilities included liaising with Arabic-speaking clients, giving cultural orientation presentations to candidates going to the Middle East, and selecting candidates for interview. In my final month, I was ranked ninth in the world by the NPA worldwide recruitment network.

Education 1996-2000 Trinity Hall, Cambridge Cambridge, UK

BA (Hons) Oriental Studies

I obtained a 2:1 in Arabic and French. I spent the third year of my degree course at the Institute for Teaching Arabic to Foreigners in Damascus, where I was top of my year in the final exam.

Languages	English	Native speaker
	Turkish	Proficient – near native-speaker level
	French	Proficient
	Arabic	Formerly fluent in Classical/Modern Standard Arabic and good in Syrian-Lebanese dialect, but now, sadly, slightly rusty.
	German	Proficient
	Georgian	Intermediate
	Russian	Intermediate